

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc Gedeon wraz ze stoma ludźmi, którzy z nim byli, dotarł na skraj obozu na początku środkowej straży nocnej* – a właśnie rozstawiono warty – zadęli w rogi i rozbili dzbany, które mieli w swej ręce. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc Gedeon wraz z setką swoich ludzi dotarł na skraj obozu na początku środkowej straży nocnej — a właśnie rozstawiono warty — zadęli w rogi i rozbili dzbany, które mieli w rękach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł więc Gedeon wraz ze stu mężami, którzy z nim byli, do krańca obozu, właśnie wtedy, gdy zaczęła się środkowa straż. I zadęli w trąby, i potłukli dzbany, które mieli w rękach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak szedł Giedeon, i sto mężów, którzy z nim byli, w przodek obozu, gdy się zaczęła średnia straż; zaraz skoro przemieniono straż i trąbili w trąby, a potłukli dzbany, które w rękach swych mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedł Gedeon i trzy sta mężów, którzy byli z nim, w część obozu, gdy się zaczynała straż północna, a pobudziwszy stróże jęli trąbić w trąby i tłuc jedne o drugą flaszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gedeon i stu mężów, którzy mu towarzyszyli, doszli do krańca obozu w chwili, gdy tuż po zmianie następowało czuwanie środkowej straży nocnej. Zatrąbili w rogi i potłukli dzbany, które trzymali w rękach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy Gedeon wraz ze stu mężami, którzy byli z nim, dotarł na skraj obozu na początku środkowej straży nocnej - a właśnie rozstawiano strażę - zadęli w trąby i rozbili dzbany, które mieli w rękach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Gedeon wraz ze stu wojownikami, którzy z nim byli, poszedł na koniec obozu, na początku środkowej straży nocnej, tuż po zmianie warty. Zadęli w rogi i rozbili dzbany, które mieli w rękach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gedeon wraz ze stu towarzyszącymi mu wojownikami dotarł do granic obozu tuż po zmianie warty, gdy rozpoczynała czuwanie środkowa straż nocna. Zadęli w trąby z rogów i potłukli dzbany, które trzymali w rękach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gedeon wraz ze stu towarzyszącymi mu ludźmi przybył do granicy obozu na początku środkowej straży nocnej, a właśnie dokonano zmiany warty. Zagrzmieili na trąbach rogowych i potłukli dzbanki, które mieli w rękach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Гедеон ввійшов і приготував козля з кіз, і ефу прісної муки і поклав мясо до коша і юшку влив до посудини і виніс до нього під дуба і поклонився.

¹⁾ Izraelici mieli trzy straże nocne (Jub 49:10, 12), o porannej wspomina <x>20 14:24</x>; <x>90 11:11</x>; Rzymianie mieli cztery straże nocne (<x>470 14:25</x>; <x>480 13:35</x>).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Gideon wraz ze stu ludźmi, którzy mu towarzyszyli, przybył na skraj obozu na początku średniej straży nocnej bo właśnie wymieniali straż – i uderzyli w trąby, zarazem rozbijając trzymane w ręku dzbany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie, na początku środkowej straży nocnej, Gedeon ze stu mężczyzn, którzy byli z nim, doszedł do skraju obozu. Dopiero co rozstawiono warty. A oni zaczęli dąć w rogi i roztrzaskiwali wielkie dzbany na wodę, które mieli w rękach.